



Es lebe die soziale Republik!  
Gegen López-Banco Santander, Barcina-Volkswagen  
und Merkel-Bundesbank!

# GENERALSTREIK!

G. ENSSLIN & A. BAADER

Greba orokorra!  
Bankuak eta supermerkatuak hustu!  
Bazetorrela bazetorrela eta hemen dago!

>derSchmähschriftFürDenKulturwiderstand<  
[web::zuzeu.com [blog::andreasgudrun.wordpress.com  
[twitter::@andreas\_gudrun [e-posta::andreasgudrun@gmail.com  
[zureetxepekoKaleetan [samizdatElebiduna [bilingualсамиздат  
[2012ko iraileko itzulpena, irailan argitaratua,  
Siberia (Walhalla- Boliwariánska Republika Walhalli)  
Gudrun Ensslin & Andreas Baader

CCCP-CC-BY-SA

Aitortu-Partekatu-Eraldatu: Libreki hedatu lan hau.

Etekin ekonomikoa atera dezakezu baldin eta horrekin etxe duina, elikadura duina eta gutxieneko behar eta luxuak asetzera baduzu edo Gasteizko Sendako etxetxo moñoñoen aurkako eraso finantzatu behar baduzu. Bestelako erabilerak erabat debekatuak daude. Bereziki errebeldia pose bat dela uste edo praktikatzen dutenei.



G. ENSSLIN & A. BAADER  
BILBO (JORDANIA)



<ezin da edozer defendatu baina bide guztiak dira zilegi>  
UMPS [ap]: Arbeitsrat für Kunst  
<Вся власть самиздатам!> UMPS [ap]: pamphletosóveta

# Langileriaren hiru klasiko: Gebirtig, Minghan eta Niemöller.

## LANGABEEN MARTXA • LA MARCHA DE LXS PARADXS

«Langabeen martxa» Mordechaj Gebirtigek idatzi eta musikatu zuen. Gebirtig zuen izen artistikoa, Bertig benetako abizena. Gebirtig zurgina zen Krakovian. 1877an jaio zen. XX. mendearen hastapenean sozialdemokraziako partaide izan zen. Autodidakta, txirularekin konposatzen zituen kantak eta laguntzat partitura bihurtzen zituen. 90 bat kanta idatzi zituen, yiddishez denak: haur-kantak, proletarioentzako eta sozialistentzako abestiak. Bi alde azpimarratu izan dira Gebirtig aipatzean: artista-langilea zela eta yiddishez konposatu zuela. Mordechaj Gebirtig naziek erail zuten 1942an Krakoviako kale batean egun argi betean.

Langabeen martxa ere yiddishez konposatu zuen Gebirtigek. Yiddisha jatorri askenazia duen hizkuntza germaniar bat da, oro har hebreerako alfabetoz idazten da. Christof Hoylerrek alemaneko bertsioa egin zuen izenburu berarekin. Ishikawa komandanteak adierazi zigun bezala Banda Bassotik 2003an bertsioa grabatu zuen «Así es mi vida» diskoan Andoainen Rude eta Joseba Tapia lagun. Daniel Kahn and The Painted Bird taldeak ingelesezko bertsio kletzmerean grabatu zuen 2009an.

[Àngel Ferrerok SinPermiso agerkarian 2011-07-10an. Itzulpena eta egokitzea: Andreas eta Gudrun 2012]



### Arbetloze Marsch

Eynz, tsvey, dray, fir,  
arbetloze zenen mir.  
Nisht gehert khadoshim lang  
in fabrik den hamer klang,  
z lign keylim kalt fargezn,  
z nemt der shaver zey shoyfn frezn.  
Geyn mir arum in gaz,  
vi di gvirim puzt un paz.

eynz, tsvey, dray, fir,  
arbetloze zenen mir.  
On a beged on a heyim,  
undzer bet iz erd un leym.  
Hot nokh ver voz tsu genizn,  
taylt men zikh mit yedn bizn.  
Vazer vi di gvirim vayn,  
gizn mir in zikh arayn.

eynz, tsvey, dray, fir,  
arbetloze zenen mir.  
Yorn lang gearbet shver,  
un geshaft altz mer un mer.  
Hayzer, shleser, shtet un lender,  
far a hoyfele farshvender.  
Undzer loyn derfar iz voz,  
hunger noyt un arbetloz.

eynz, tsvey, dray, fir,  
ot azoy marshirn mir.  
Arbetloze trit nokh trit,  
un mir zingen zikh a lid.  
Fun a land, a velt a naye,  
vu ez lebn mentshn fraye.  
Arbetloze iz keyn shum hant,  
in dem nayen frayen land.

### La marcha de los desempleados

Un, dos, tres, cuatro,  
marchamos, sin trabajo,  
ninguno se acuerda ya  
de cómo suena la herramienta  
mientras las máquinas, sin vida,  
en la fábrica se oxidan.  
Y nosotros a pasear  
como ricos: sin laburar.

Un, dos, tres, cuatro,  
marchamos, sin trabajo,  
sin ropa y sin hogar,  
no nos da para el alquiler  
y el que puede hincar el diente  
tiene que compartirlo con veinte  
los ricos ya no pueden más  
pan y agua para los demás.

Un, dos, tres, cuatro,  
marchamos, sin trabajo,  
años dejándonos la piel  
trabajando más y más  
en tierras, casas, factorías  
en beneficio de una minoría  
¿todo esto a cambio de qué?  
Hambre y paro y nada más.

Un, dos, tres, cuatro,  
marchamos así, al compás,  
paso a paso y al son  
cantando nuestra canción  
de una nueva sociedad,  
donde paro ya no hay más  
con justicia e igualdad  
un país en libertad.

[2010 Àngel Ferrero]

### Langabeen martxa

Bat, bi, hiru, lau,  
lanik gabe martxan gu.  
Inor ez da erreminten  
soinuaz oroitzen lantegian,  
bizitarik gabe,  
erdiltzen diren bitartean.  
Eta gu aberatsak bezala  
paseatzera: lanik gabe.

Bat, bi, hiru, lau,  
lanik gabe martxan gu.  
Arropa barik, etxe barik,  
alokairurako aski ez  
eta jateko beharra duenak  
hogeirekin elkarbanatu behar du.  
Aberatsak ezin dute gehiago,  
ogia eta ura gainontzekoontzat.

Bat, bi, hiru, lau,  
lanik gabe martxan gu.  
Bizkarra zartatu zaigu  
gelditu gabe lanean.  
Soroan, etxeetan, lantegian,  
gutxiengoaren onurarako.  
Zeren truke ordea?  
Gosea eta langabezia ez besterik.

Bat, bi, hiru, lau,  
lanik gabe martxan gu.  
Pausuz paus langabe  
geure abestia abestuz.  
Justizia eta berdintasunezko  
gizarte berri baterantz  
langabeziarik gabeko  
herri aske baterantz.

[2012 Andreas eta Gudrun]

# Langileriaren hiru klasiko: Gebirtig, Minghan eta Niemöller.

## BURUA EBAKITZEA EZ DA DEUS NIRETZAT...

Xia Minghan (夏明翰) 1900an jaio zen Txinako Hubei herrialdean. Belaunalditan gobernuko ofizialak izandakoen familia batean jaio zen. 1920an Mao Zedongen ikasle izan zen eta Alderdi Komunistan sartu zen urtebete beranduago. 1927an Maoren idazkaria izan zen.

1928ko martxoan Kuomintangek atxilotu zuen Wuhan-en. Torturatu zuten Txinako Alderdi Komunistari buruzko inofrmazioa eman zezan baina Xiak nahiago zuen hil. Azken desio gisa zer nahi zuen galdetu ziotenean esan zuen: «emadazue papera eta idaztresna». Bi egun beranduago erail zuen Kuomintangek. Atzean utzi zituen Zheng Jiajun (郑家钧) andrea eta Xia Yun (夏芸) alaba.



砍头不要紧...

砍头不要紧，  
只要主义真，  
杀了夏明翰，  
还有后来人。

BEHEADING IS NOTHING TO ME...

Beheading is nothing to me,  
A true communist who'd be.  
Though you kill Xia Minghan today,  
Numerous will follow my way.

---

BURUA EBAKITZEA EZ DA DEUS NIRETZAT...

Burua ebakitzea ez da deus niretzat,  
benetako komunista nintzateke,  
gaur Xia Minghan hiltzen baduzue ere,  
askok nire bidea jarraituko dute.



# Langileriaren hiru klasiko: Gebirtig, Minghan eta Niemöller.



## NAZIAK KOMUNISTEN BILA JOAN ZIRENEAN...

Martin Niemöller (Lippstadt, Ipar-Renania/ Westfalia, 1892 – Wiesbaden, Hesse, 1984) apaiz luteranoa izan zen. Sarri Brechti egotzi izan zaion olerki baten egilea izan zen. Testu honen ordenari buruzko hamaika bertsio ezberdin daude. Autoreak esan zuenez, hasieran ez zen olerki bat izan, 1946ko aste santuko sermoi bat besterik ez zen. Sermoiak «Zer esango luke Jesukristok?» zuen izena.

## ALS DIE NAZIS DIE KOMMUNISTEN HOLTEN...

Als die Nazis die Kommunisten holten, habe ich geschwiegen; ich war ja kein Kommunist.  
Als sie die Sozialdemokraten einsperrten, habe ich geschwiegen; ich war ja kein Sozialdemokrat.  
Als sie die Gewerkschafter holten, habe ich geschwiegen; ich war ja kein Gewerkschafter.  
Als sie mich holten, gab es keinen mehr, der protestieren konnte.

---

## NAZIAK KOMUNISTEN BILA JOAN ZIRENEAN...

Naziak komunisten bila joan zirenean, isildu nintzen; komunista ez nintzelako.  
Sozialdemokratak kartzelatu zituztenean, isildu nintzen; sozialdemokrata ez nintzelako.  
Sindikalisten bila joan zirenean, isildu nintzen; sindikalista ez nintzelako.  
Nire bila etorri zirenean, ez zegoen protesta egiteko inor gehiago.

# KAPITALISTEN NIEMÖLLER: SAINT-JEAN HILTZAILEA

Txapis Otegiren bidez izan genuen Ibérico Manuel Saint-Jean-en (1922 Argentina) aipu honen berri. Buenos Airesko Martin Niemöller gisa bataiatu du Otegi burkideak, Niemölleren ifrentzua litzateke. Saint-Jean Buenos Airesko Probintziako gobernadorea izan zen 1976tik 1981era. 5.000 pertsona desagerrarazi zituela aldarrikatu zuen.



## PRIMERO MATAREMOS A TODOS LOS SUBVERSIVOS...

Primero mataremos a todos los subversivos,  
luego mataremos a sus colaboradores,  
luego a sus simpatizantes,  
luego a quienes permanezcan indiferentes  
y finalmente mataremos a los tímidos.

---

## LEHENENGO SUBERTSIBOAK HILKO DITUGU...

Lehenengo subertsiboak hilko ditugu,  
gero haien kolaboratzaileak hilko ditugu,  
gero haien aldekoak,  
gero ez hotz ez bero daudenak  
eta azkenik lotsatiak hilko ditugu.